

世界文豪书系

海涅全集

HAINIE QUAN JI

8

河北教育出版社



Heinrich Heine

海涅全集

第八卷

散文作品

章国锋 胡其鼎 主编

孙坤荣 译



海因里希·海涅，1834年巴黎。

BIBLIOTHÈQUE CONTEMPORAINE
2^e série.

HENRI HEINE
ŒUVRES COMPLÈTES

DE
L'ALLEMAGNE

NOUVELLE ÉDITION

Entièrement revue et augmentée de fragments inédits



PARIS

MICHEL LÉVY FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS
RUE VIVIENNE, 2 BIS

1855

海涅的《论德国》1855年法文版。



哲学家黑格尔。



德·斯塔尔夫人。



奥·威·施莱格尔。

导 读

孙坤荣

本卷收入的《论浪漫派》和《论德国宗教和哲学的历史》是海涅的两部重要著作。

德国浪漫派作为一种文学潮流甚至一个文学时期，与欧洲其他国家的浪漫派相比，有更为复杂的历史渊源与深刻的思想和文化背景，体现出更为鲜明的民族特性。许多文学批评家、文学史家、作家和诗人曾对它作过评论和研究，写出过许多著作。海涅的《论浪漫派》便是其中最具有影响的著作之一。在这部作品里，海涅对德国浪漫派的政治作用、思想基础、美学主张和艺术特征进行了全面、深入而独到的审视。因此，它不仅应视为一个艺术时代总结性的自我理解，而且是一篇论战性的政治和文学檄文。整篇文章论述深刻，行文挥洒自如，比喻精彩，融学术性和艺术性于一体。

《论德国宗教和哲学的历史》可以说是德国中世纪直至19世纪30年代宗教和哲学发展史的一篇总结性论文。其中，海涅指出，德国近代宗教和哲学的历史，实际上就是一部理性与反理性、民主与专制、自由与压迫、科学和思想进步与宗教蒙昧主义的斗争史，以及前者逐步战胜后者的历史。从文学家的身份和立场出发来论述宗教和哲学，海涅应是为数不多的人中较为突出的一个。

第八卷目录

导读

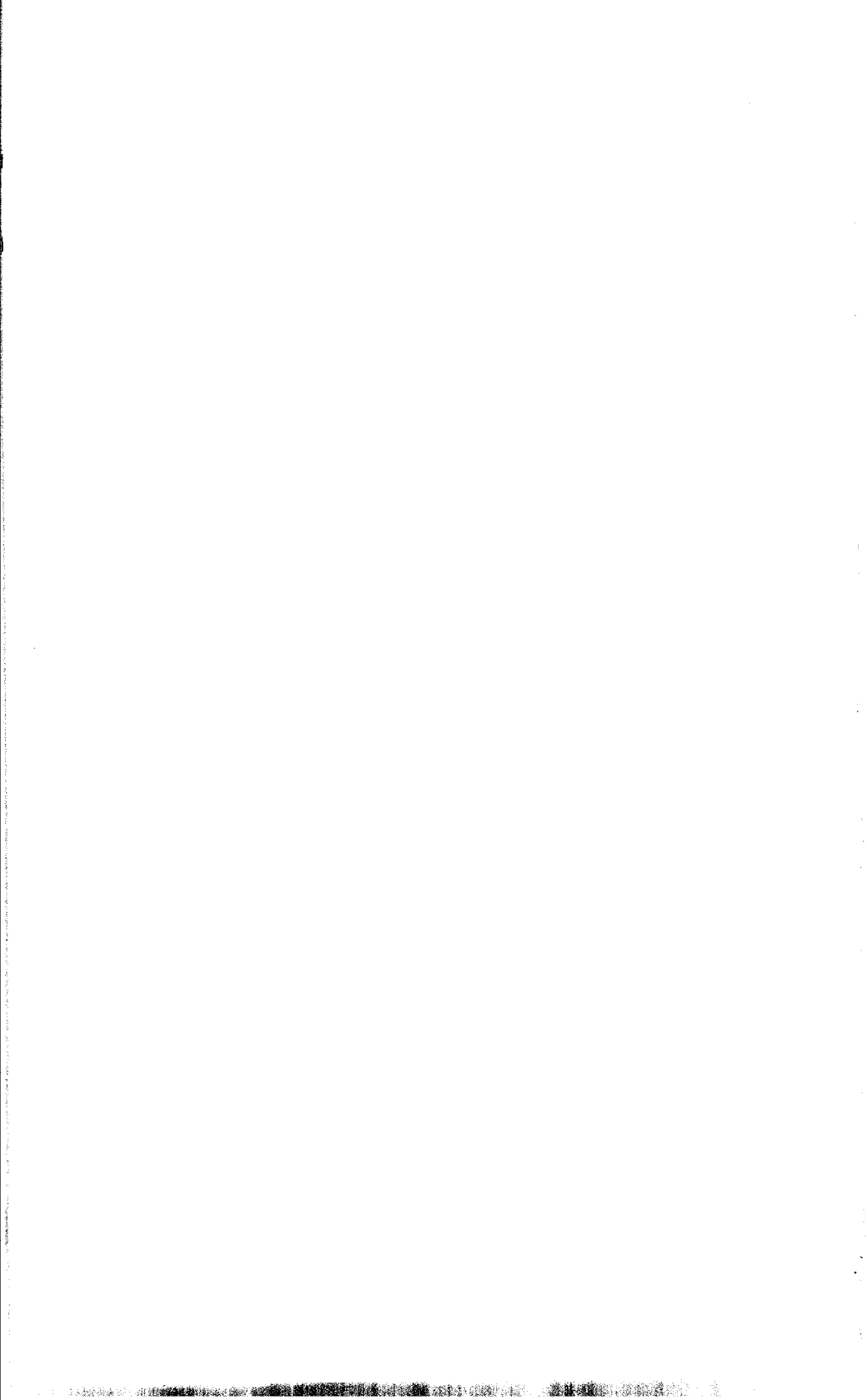
论浪漫派 (1833, 1836) / 1

论德国宗教和哲学的历史 (1834) / 175

论浪漫派

(1833, 1836)

J. Grimm Dr. Jur.



初版序言^①

我为这里的一家杂志《文学欧罗巴》^②写的这几页文字，虽然只是其他几篇文章的导言，可是我不得不现在就把它们介绍给祖国的读者，以免第三者给我这样的荣誉，把我这几页文字从法文译成德文。

在《文学欧罗巴》上缺印的一些地方，我这里完全把它们补印出来；这家杂志当时为了节约，曾要求对文章作一些少量的删节。德国排字工人和法国排字工人一样，都有不少排印错误。这里，作为本书基础的乃是封·斯塔尔夫人的一部著作，书名叫做《德意志论》^③。同时我也不能不纠正《文学欧罗巴》编辑部为我这几页文字所加的一个按语。这按语说：“德国文学必须从新教的立场来介绍给信奉天主教的法兰西。”我曾经提出不同意见，说“根本不存在信奉天主教的法兰西；我不是为信奉天主教的法兰西而写作的；只要我自己提一下，我在德国是属于新教教会的，这就够了；这个提及只是说出了一个简

① 这篇序言是作者为1833年在巴黎出版的德文第一版《论德国近代文学史》第一卷写的《卷前语》，这第一版是不完全的德文版。（本书注释除作者注专门标明外，其余均为译者编注，不一一标明。）

② 原文为法文。这是当时巴黎出版的一本刊登文学作品的杂志，海涅的这部著作写于1832—1833年，最初是用德文写成的，后译成法文，从1833年初第一篇在该刊发表；法文版全书于1836年出版。

③ 《德意志论》1810年版在巴黎被当局没收，1813年在伦敦才正式出版发行。该书共分四部分：第一部分泛论德意志和德国人的风俗习惯，第二部分论德国的文学与艺术，第三部分论德国的哲学与道德，第四部分论德国的宗教与热情。

单的事实，那就是我乐于作为一个福音派基督徒在一份路德教会^①的名册里登上我的姓名，这样我就可以在科学书刊上发表任何意见，即使是这类意见是同新教教条相矛盾的；反之，那句说我是从新教的立场来写文章的按语，将给我套上一副教条主义的枷锁。”——可是，我的意见完全徒劳，《文学欧罗巴》编辑部对于这种微妙的、德国式的区别置若罔闻。我讲明这件事，一方面是免得人们说我前后不一自相矛盾，另一方面也是为了不致于遭到愚蠢可笑的猜疑，仿佛我是要重视教会的区分。

因为法国人不懂我们德国人的学院式的语言，所以我在论述上帝的本质时，使用了他们由于圣西门主义者的使徒般的热忱，已经熟悉的一些词语；既然这些词语十分明白、非常确切地表达了我的意见，那我在德文版里也把它们保留了下来。容克们和教士们近来比以往任何时候都更加害怕我的话语的威力，因此千方百计想败坏我的名誉，他们尽可以滥用这些词语，以便捕风捉影地谴责我犯有唯物主义或者甚至无神论的罪过；他们尽可以把我打成犹太人或者打成圣西门主义者；他们尽可以用一切可能的污蔑诽谤在他们的群氓面前指控我。——然而，没有任何怯懦的顾虑能诱使我用那些习以为常、模棱两可的话语来掩饰我对那些神圣事物的看法。朋友们也尽可以对我发怒，怪我没有恰当地隐藏自己的思想，竟把那些绝顶微妙的事物都无情地揭露了出来，结果惹出事来使人生气。——无论是我的敌人的恶毒用心，还是我的朋友机灵的愚蠢，都不能阻止我对人类最重要的问题、对上帝的本质坦率地、公开地说出我的信念。

我并不属于那些使精神肉体化的唯物主义者之列；毋宁说我是把精神归还肉体，又使肉体贯穿着精神，我使肉体神圣化。

^① 福音教会、路德教会都属于基督教的新教。

我并不属于无神论者之列，他们一味否定；而我却是进行肯定。

那些冷漠主义者和所谓的聪明人，不愿说出他们对上帝的看法，才是真正的无神论者。这种沉默的否定现在甚至已经成了公民的罪行，因为这样一来那些错误的概念都将得到推崇，而这些错误的概念至今一直充当着专制主义的支柱。

万物的始终寓于上帝之中。

海因里希·海涅

1833年4月2日写于巴黎

前 言^①

本书第一部分的序言想必也能说明发表第二部分的理由。第一部分一般性地论述了浪漫派的历史，这第二部分则分别论述浪漫派的首脑人物。在第三和第四部分中将补述一下施莱格尔传奇故事的其余英雄好汉，然后也将谈到歌德时代后期出现的悲剧诗人，最后谈谈我自己这个时代的作家们。

我恳切地请求好心的读者不要忘记，我这几页文字是为《文学欧罗巴》写作的，这家刊物在政治方面表现出来的局限性，我不得不在相当程度上予以迁就。

既然我自己担任了本书的校对工作，我就必须请求读者原谅书中有这么多印刷错误。我把校样稍稍浏览一下就发现，我自己也不免有其他疏忽的地方。这里我必须郑重声明，亨利皇帝不是红胡子^②的孙子，奥古斯特·威廉·施莱格尔先生的年龄比我这里写的要小一岁。阿尔尼姆的出生年代也写得不对。当我也同样在这几页文字里写道，德国的高级评论界从来没有论述过霍夫曼时，我竟破例地忘记提及，《卡巴尼斯》的作者

① 这篇短序是作者为德文第一版《论德国近代文学史》第二卷写的《前言》。

② 红胡子是德意志民族神圣罗马帝国皇帝腓特烈一世（1123—1190）的别号。

维利巴尔德·阿列克西斯^① 曾经写过霍夫曼的评论。

海因里希·海涅

1833年6月30日于巴黎

^① 维利巴尔德·阿列克西斯 (1798—1871)，德国作家，原名赫林，长篇小说《卡巴尼斯》出版于1832年。

序 言^①

这本书原来是用法文写的^②，面向法国读者，而其中的绝大部分我在不久以前已经用《论德国近代文学史》的书名刊印过德文版，向祖国的读者作了介绍。现在经过补充，这本书也许理应得到新的书名《论浪漫派》；因为我认为，它可以为读者最最如实地阐明这个流派所引起的文学运动的主要特征。

我本来打算，对我国文学的后一个时期也用类似的形式进行评论；但是，比较紧迫的工作和客观外界的环境不允许我立即从事这项工作。况且，我最近的精神产品其处理方法和出版方式总是受到当时的具体情况的制约。因此我只得把我的《论德国宗教和哲学的历史》作为《沙龙》^③的第二部分发表；本来这部著作应该是德国文学的一般性的导言。在发表《沙龙》的第二部分时，我遇到了特别倒霉的事^④，我已经通过报纸公之于众。我控告我的出版商先生，擅自把我的书肆意删改，而他则通过同一家报纸对这指控进行辩驳；他宣称这种肢解删改是官方当局的光荣业绩，这个当局高高在上不受任何叱责。

① 这是作者为 1836 年卡姆佩出版社出版的完全的德文版写的《序言》。

② 事实上海涅是用德文写的，然后由一位法国作家译成法文，发表在 1833 年的《文学欧罗巴》上，向法国读者介绍德国浪漫派文学。

③ 《沙龙》是海涅的一部散文集，分两个部分，第一部分为《论法国》，第二部分为《论德国》。

④ 这里指检查机关的侵犯。

我现在把祖国的幸福和它的作家的无人保护的思想托付给永恒的天神们的垂怜了^①。

海因里希·海涅
1835 年秋写于巴黎

^① 所以这样写是为了应付官方检查。